

Kleine, notwendigerweise unvollständige,  
auf Italien, Italienisch-Unterricht und den Europaschulzweig konzentrierte

# CHRONIK

der letzten drei Jahre

an der deutsch-italienischen Europaschule  
ALBERT-EINSTEIN-GYMNASIUM  
in Berlin-Neukölln

anlässlich des Besuchs des Botschafters der Republik Italien,

*Una breve cronaca degli ultimi tre anni di vita scolastica  
della sezione italo-tedesca SESB  
all'Albert-Einstein-Gymnasium  
in occasione della visita di*

S. E. Michele Valensise

am 2. Dezember 2011

Mai 2009

An den Prüfungen zum **Mittleren Schulabschluss** (MSA) in Deutsch, Mathematik und in der 1. Fremdsprache nehmen in jedem Jahr auch die SESB-Schüler teil - sie können allerdings zwischen Englisch und Italienisch wählen.

*Alle **prove d'esame MSA** prendono parte anche gli allievi della sezione **SESB**: come prima lingua straniera possono scegliere all'esame fra Inglese e Italiano*

Die **Ergebnisse der Schule** liegen regelmäßig ein wenig über dem Durchschnitt aller Berliner Gymnasien, deutlicher über dem der Neuköllner Gymnasien. Die Ergebnisse der SESB-Klasse sind in den Sprachen regelmäßig gut, in Mathematik meist eher schwächer. *I risultati degli allievi **SESB** sono costantemente buoni nelle lingue, di solito meno brillanti in Matematica.*

Die Ergebnisse der Schule werden regelmäßig auf der Homepage **veröffentlicht**, die Ergebnisse der einzelnen Klassen werden nur den Fachlehrern mitgeteilt.

Juni 2009

150 (von 153) Abiturienten der AEO bestehen die **Abiturprüfungen** mit einem Gesamtdurchschnitt von 2.39, also ein wenig besser als der Durchschnitt der Berliner Gymnasien. Die Zahl der Schüler/innen, die das Abitur nicht bestehen, ist sehr gering.

*150 diplomandi su 153 superano l'**esame di Maturità**, con una media del 2.39, leggermente superiore alla media complessiva dei licei di Berlino.*

Die 29 Abiturienten der **Leistungskurse Italienisch** erreichen mit einer Durchschnittsnote von 11.1 Punkten ein bemerkenswert gutes Ergebnis.

7 der 17 Schüler/innen, die aus der SESB-Klasse kommen, bestehen ihr **Abitur mit einer 1 vor dem Komma.**

*I 29 diplomandi dei **corsi intensivi di Italiano** ottengono risultati d'esame significativamente buoni. 7 allievi dei 17 provenienti dai corsi **SESB** ottengono **punteggi molto elevati** (1,...)*



**„Compass of Dance“ - eindrucksvolle Aufführung am Bat-Yam-Platz,  
Orchester, Tanz, Solisten: voller Saal, große Begeisterung!**

*Una entusiasmante performance: „Compass of Dance“*

### **Schuljahr 2009/10**

Januar  
2009



Kursfahrt nach **Bernau** des Grundkurs Geschichte:  
„Stadt im Mittelalter“

*Gita del corso di Storia a **Bernau**: una città con un  
giro di mura medievali molto ben conservate*

Februar  
2009



**Prof. Gustavo Corni** (Uni Trient)  
trifft Schüler der Oberstufe in de  
Bibliothek der AEO : „Wege der  
deutschen Geschichte nach 1945“

*Il Prof. Corni (Università di  
Trento) discute con gli studenti i  
percorsi della storia tedesca dopo  
il 1945*

Juni  
2009

Schüler der 8E nehmen an einem Workshop im **Anne-Frank-Museum** in Berlin-Mitte teil  
*Al Museo Anna Frank di Berlino: laboratorio di Soria*



September  
2009



Der italienische Liedermacher und Autor **Beppe Voltarelli** singt und erzählt seine Musik : Schüler und Lehrer singen auch!

*Il cantautore ed autore **Beppe Voltarelli** spiega e pratica la sua musica con allievi ed insegnanti*

September  
2009

Im Rahmen der Schulstrukturreform wird die Schulzeit an Gymnasien **um ein Jahr verkürzt.**

Der Antrag der Schulleitung und des Schulträgers auf Beibehaltung einer E-Phasen-Klasse für die Schüler/innen der SESB wird aus grundsätzlichen Erwägungen **abgelehnt.**

*Anche le sezioni SESB sono coinvolte dalla **riforma della scuola**: il nuovo piano di studi prevede la cancellazione della 11. classe*

Als **Kompensation** können die SESB-Schüler der Alfred-Nobel-Realschule ein zusätzliches Jahr in der Kursphase in Anspruch nehmen, also **das 1. und 2. Semester wiederholen**, ohne dass es auf die „Höchstverweildauer“ angerechnet wird.

*Come **compensazione** è possibile, per gli allievi della Alfred-Nobel-Realschule, **ripetere un anno del biennio finale** senza conseguenze per la durata complessiva della frequenza.*

Dezember  
2009



Schüler der Oberstufe setzen sich mit der wechselvollen Geschichte des Flughafens Tempelhof zusammen.

*Allievi del bennio studian sul posto la storia dell'aeroporto di Tempelhof*

Schuljahr  
2009/2010

Zum neuen Schuljahr werden 45 Schüler/innen für die **7. SESB-Klassen** angemeldet, so dass eine ganze und eine halbe SESB-Klasse (mit einer Regelklasse mit Italienisch als 2. Fremdsprache) eingerichtet werden kann.

*Aumento delle iscrizioni alla sezione SESB: per la prima volta viene aperta una classe e mezza (7e)...*

In der Folge zeigt sich das Experiment mit einer gemischten SESB- und Regelklasse als ein **Volltreffer**, denn es befördert die Integration. Es kostet nur leider zuviel (Teilungs-)Stunden.

*...che si dimostra un successo anche in termini di integrazione fra allievi*

März  
2010

**Maskenwerkstatt in Venedig:**  
zusammen mit den Partnerschülern  
der **Scuola Media Morosini**,  
Venezia

*Laboratorio di maschere a  
Venezia con gli allievi della scuola  
partner „Morosini“*



**Arbeitsgemeinschaften:**

Fr. Castiglia bietet eine AG „Italiano nel mondo del lavoro“ an; außerdem gemeinsam mit Fr. Felicioli eine Vorbereitung auf das cils-Sprachzertifikat.

*La Prof. Castiglia guida un gruppo di approfondimento di „Italiano nel mondo del lavoro“ e prepara allievi, insieme alla Prof. Felicioli, al certificato di lingua cils*

Aufgrund der umfangreichen Stundenpläne und der teilweise langen Fahrtzeiten ist die Wahrnehmung des AG-Angebots für SESB-Schüler besonders **schwierig**.

*Molte ore di lezione, lunghi tragitti per arrivare a scuola: **difficile** frequentare anche le offerte pomeridiane dell'AEO per gli allievi SESB*

Mai 2010 157 (von 161) Abiturienten der AEO bestehen die **Abiturprüfungen** mit einem Gesamtdurchschnitt von 2.39, also ein wenig besser als der der Berliner Gymnasien.

*151 allievi dell'AEO su 161 superano gli **esami di Maturità** con una media del 2.39, leggermente superiore a quella complessiva dei licei di Berlino*

6 der 27 Abiturient/innen aus der SESB-Klasse erreichen **Abiturergebnisse** zwischen 1.1 und 1.8, der Durchschnitt dieser Schüler ist mit 3.34 einen Hauch besser als der aller AEO-Abiturienten: 3.39

*6 allievi SESB su 27 ottengono **risultati agli esami di Maturità** fra 1.1 e 1.8, con una media del 3.34 leggermente superiore a quella complessiva di tutti gli allievi della scuola*



**so strahlt einer der Leistungskurse  
un corso intensivo di ottimo umore**

## Schuljahr 2010/11

30/31.  
August  
2010

Zum ersten Mal werden für die neuen 7. Klassen **Kennenlernfahrten** organisiert.

*Vengono introdotte delle **gite per favorire la conoscenza** e i primi contatti fra gli allievi delle nuove settime classi*

Die kurzen Fahrten mit mindestens einer Übernachtung sollen den **Zusammenhalt** stärken; sie kommen sehr gut an.

*Le brevi gite comprendono almeno un pernottamento e vogliono favorire lo **spirito di gruppo**: ricevono un buon riscontro*

15. – 29.  
September  
2010 Die Lateinlerner der Klasse 9E fahren mit Herrn Tetzner nach **Cagliari**.  
*Gli allievi di Latino del Prof. Tetzner vanno in gita a Cagliari...*

Schwerpunkt der Fahrt liegt auf der Beschäftigung mit **archäologischen Themen** (Siehe Bericht auf der Homepage der Schule: [www.aeo.de](http://www.aeo.de)).

*...si occupano soprattutto di **temi archeologici** (vedi il sito internet della scuola)*

08.10.10 Fr. Dr. Hermann organisiert für die LK IT (1. und 3. Sem.) und Gäste mit dem Schriftsteller **Amara Lakhous** einen Workshop.

*La Prof. Hermann organizza un workshop con lo scrittore algerino e italiano Amara Lakhous*

Das Thema „**Migranten und Literatur** in Italien“ passt zu einem der Abiturschwerpunkte.

*L'argomento „**migranti e letteratura** in Italia“ è in armonia con uno dei temi della Maturità*

27.09.10 Preisverleihung im „Haus der Wirtschaft“ für die Gewinner eines **Schreibwettbewerbs**; mehrere Schüler der 8E sind unter den Preisträgern.

*Premiazione dei partecipanti al concorso di scrittura: molti sono allievi della 8E*



Dort abends Podiumsdiskussion zur Geschichte und den Perspektiven der **Europaschulen**.

*Alla sera discussione su storia e prospettive delle **Scuola Statali Europee di Berlino***

17.12.  
2010 Workshop für Italienisch-Lerner (SESB und Fremdsprache) „**kreatives Schreiben**“ mit dem Schriftsteller Massimo Lugli.

*Laboratorio di scrittura creativa con la Prof Hermanne lo scrittore Massimo Lugli*

M. Lugli ist beeindruckt von der **Phantasie** und intensiven Mitarbeit der Schüler.

*Lugli è impressionato dalla fantasia ed impegno degli allievi*

Februar  
2011 Anmeldezeitraum für die neuen 7. Klassen; zum ersten Mal werden so viele Schüler/innen angemeldet, dass **zwei ganze SESB-Klassen** eingerichtet (56 Schüler/innen) werden.

*Boom di iscrizioni alla sezione SEB: per la prima volta vengono create due intere classi settime*

März 2011 Die neue **Cafeteria** wird eingeweiht.  
*Inaugurazione della nuova Cafeteria...*

So kann endlich warmes Mittagessen angeboten werden.

*...che offre finalmente anche pasti caldi*



vlnr: Hr. Schieber (Architekt), Hr. Buschkowsky (Bezirksbürgermeister), Fr. Dr. Giffey (Stadträtin), Hr. Ambrosius (Schulleiter), Hr. und Fr. Askin (Pächter)

*I protagonisti dell'apertura della nuova Cafeteria*

Nahezu **alle Schüler** mit Gymnasialempfehlung melden sich am Albert-Einstein-Gymnasium an.

*Quasi tutti gli allievi con una media ginnasiale si iscrivono alla AEO*

19. – 25.  
März 2011 Mit Schülern der 10. Klassen und des 2. Semesters fahren Fr. Lambertini und Fr. Schöller-Haspel zu einem **Austausch nach Rom**.

*Scambio scolastico con un liceo di Roma organizzato dalla Prof. Lambertini e dalla Prof. Schöller-Haspel*





Unbestritten der Höhepunkt des Jahres: sieben Aufführungen des Musicals HALLO, DOLLY! – und noch (Hr. Buschkowsy macht's möglich:) eine Tournee!

*Senza dubbi il culmine della stagione: sette spettacoli del musical HALLO DOLLY!*

29. März 2011 Der **Verband der Datenschützer** führt an der AEO einen Aktionstag zum sicheren Umgang mit den eigenen Daten durch. Fast 1000 Schüler sind einbezogen.

*1000 allievi partecipano ad una giornata di sensibilizzazione ai rischi di Internet e al trattamento dei dati personali*

Die Aktion ist ein Beitrag zum Wettbewerb „**365 Orte**, Deutschland, Land der Ideen.“ und wird für die nächste Runde ausgewählt. *L'iniziativa fa parte del concorso „365 luoghi: Germania, terra delle idee“*

6. – 10. April Fr. Dr. Hermann und Hr. Müller nehmen an einer **Fortbildung** an der Deutschen Schule Rom teil.

*I colleghi Hermann e Müller partecipano ad un corso di aggiornamento della Scuola Germanica di Roma*

April 2011 Die Schüler des Grundkurses Biologia von Fr. Koch-Pirisi arbeiten unter Betreuung der **italienischen Lichenologin**, Fr. Dr. Zedda, am Erfassen und der Bestimmung von **Flechten**, um Schlussfolgerungen über die Umweltqualität ziehen zu können.

*Il corso di Biologia della Prof. Koch-Pirisi partecipa ad un corso su "licheni e qualità ambientale"*

Das Projekt wird vom **Umweltamt Neukölln** unterstützt.  
*Il corso viene appoggiato dall'Ufficio Ambiente di Neukölln*

An den (zentralen) **LK-Klausuren** im Fach Italienisch nehmen 18 Schüler teil. Frau Dr. Aimonetto besucht als Leiterin der Schulabteilung der italienischen Botschaft den Klausurtermin.

*18 allievi partecipano alle **prove scritte d'esame centrali**: la Prof. Aimonetto visita le prove*

18. Mai  
2011 Bei den schulöffentlichen Wiederholungen gelungener **Präsentationen** des MSA und Abiturs wird zum ersten Mal eine Präsentation in italienischer Sprache gezeigt: la bomba atomica

*La **prima presentazione** orale in lingua italiana: la bomba atomica*

Leider ist die Zahl der Interessenten noch **sehr klein** ...  
*Il numero di interessati è purtroppo **ancora ridotto**...*

Juni 2011 138 (von 142) Abiturienten der AEO bestehen die **Abiturprüfungen** mit einem Gesamtdurchschnitt von 2.3, also ein wenig besser als der Durchschnitt der Berliner Gymnasien.

*138 allievi dell'AEO su 142 superano **l'esame di maturità** con una media di 2.3, leggermente superiore a quella complessiva dei licei di Berlino*

18 Schüler des **Leistungskurses Italienisch** erreichen mit 12.3 Punkten (eine 2 +) ein bemerkenswert gutes Gesamtergebnis.

*Notevolmente buono il risultato complessivo dei 18 allievi del corso **intensive di Italiano**: 12.3 punti (2+)*

Die **besten Abiturient/innen** des Jahrgangs, Farina Löper und Luise Sokolowski, kommen aus der SESB-Klasse.  
Abiturergebnisse: 1.0 und 1.1!

*I **migliori risultati di TUTTA la scuola** vengono dalla sezione SESB: Luise Sokolowski (1.1) e Farina Löper (1.1)!*

19.05.11 In den Leistungskursen findet ein Workshop zum Thema „**Historische Prozesse der nationalen Identität**“ statt, der Journalist Massimo Lugli fungiert als Zeitzeuge.

*Il giornalista Massimo Lugli viene invitato dalla Prof. Hermann a tenere un workshop sul tema "**processi storici di formazione dell'identità nazionale**"*

25. Mai  
und 23.  
Juni  
2011 Die Klassen 8E und 9E besuchen mit Fr. Ahrens die **Deutsche Oper**.  
*Un giorno alla Deutsche Oper per gli allievi delle classi 8E e 9E...*

Sie erleben „**Tosca**“ von G. Puccini.  
*...in programma la „Tosca“ di Puccini*

*Il programma delle gite scolastiche in Italia:*

Am Ende des Schuljahres finden folgende **Klassen- und Kursfahrten** (nach Italien) statt:

Juni 2011

- Grundkurs 2. Semester mit Hrn. Demaria nach **Cagliari**;
- Klasse 10D und ein Leistungskurs mit Fr. Nowak, Fr. Köhler und Hrn. Untied an den **Lago di Garda**;
- Klasse 10C mit Fr. Krüger und Hrn. Dr. Schirmer nach **Rimini**;
- Klasse 10A (Italienisch 2. Fremdsprache) fährt mit Fr. Dr. Hermann und Fr. Dr. Dreher nach **Rom**.

**Schuljahr 2011 / 12**

Schuljahr  
2011/12

Mehrere **Gastschüler** (aus Italien, Frankreich, Japan) nehmen am Unterricht teil (Dauer von 2 Wochen bis zu einem Jahr).  
*Allievi ospiti da diversi paesi...*

mehrere Schüler der AEO lernen an **Schulen im Ausland**.  
*...ma anche allievi AEO in scuole all'estero*



Lesung und Diskussion mit **Fabrizio Gatti**

Vlnr: Luise Sokolowski, Lea Hartmann, Fabrizio Gatti, Ciro D'Amelio

*L'autore Fabrizio Gatti intervistato dagli allievi della SESB*

25.10.11

**Schulleitertreffen** der SESB-Schulen.

*Riunione generale dei direttori delle scuole SESB...*

Angekündigt wird ein großes **Fest zum 20-jährigen Jubiläum** der SESB am 26.09.2012 (mit Festakt im Roten Rathaus)

*...si prepara una grande festa per il ventesimo anniversario della SESB*

7. – 11.  
11.2011

Die Klasse 10E fährt mit Frau Lau und Herrn Großmann nach **Prag**.

*Gita a Praga della 10E con la Prof. Lau e il Prof. Großmann...*

Beide Kollegen sind vom Interesse, dem Engagement und der Disziplin der Klasse **begeistert**.

...entrambi **entusiasti** per l'interesse e la disciplina dei loro allievi

22.11. 2011 Alle neu in den SESB-Klassen unterrichtenden Kollegen nehmen an einer Einführungs-**Fortbildung** teil

*Tutti i colleghi che insegnano per la prima volta in classi SESB partecipano ad un corso di aggiornamento specifico*

11.11.2011 Herr Passannante wird als Zeitzeuge nach **Pordenone** eingeladen und berichtet über DIE MAUER

*Il Prof. Passannante offre un corso di aggiornamento dedicato al muro di Berlino su invito di colleghi delle scuole di Pordenone*

Heute/oggi  
02.  
Dezember  
2011

Der Botschafter der Republik Italien, **S. E. Michele Valensise**, besucht das Albert-Einstein-Gymnasium

*L'Ambasciatore d'Italia, S.E. Michele Valensise, visita l'Albert-Einstein-Gymnasium*

So endet jedes Jahr an der AEO:

Weihnachtskonzerte mit 150 und mehr Teilnehmern

*Una bella tradizione per concludere l'anno: concerti di Natale con più di 150 partecipanti*

